

Petit glossaire argotique
et populaire de L'Assommoir

Nous n'avons pas relevé la totalité des termes d'argot ou de langage populaire employés par Zola dans *L'Assommoir*, mais seulement une faible proportion d'entre eux (environ 12 %) : ceux dont l'emploi a disparu, ou dont le sens premier risquait d'échapper. Ils sont marqués, dans le texte du roman, d'un astérisque.

Nombre de ces mots et expressions, ainsi que les tournures caractéristiques de la syntaxe familière, étaient connus de Zola avant qu'il eût recours aux dictionnaires et aux ouvrages spécialisés. Si la brève définition que nous donnons de chaque terme est empruntée soit à Delvau (D), soit au *Sublime* (S), c'est seulement parce que ces deux livres sont les sources principales auxquelles il a puisé pour enrichir son propre bagage lexical.

Abattage : Reproches (S).

Abominer (s') : Abominer : Avoir de l'aversion pour quelque chose et de l'antipathie pour quelqu'un (D). *S'abominer* : S'ennuyer, être mal à l'aise.

Anglaise (pisser à l') : S'en aller sans prévenir et sans laisser d'adresse (S).

Aristo : Qui se croit plus que les autres (S).

Arlequins : Rogatons, déchets de cuisine (D).

Baladeuse : Fille ou femme qui préfère l'oisiveté au travail et se faire suivre que se faire respecter (D).

Ballon (enlever le) : Donner un coup de pied dans cette partie du corps sur laquelle on a l'habitude de s'asseoir (D).

Balthazar : Repas copieux (D).

Banban : Boiteux, bancal (D).

Bassin : Homme ennuyeux (D).

Bastringue : Guinguette de barrière, où le populaire va boire et danser les dimanches et les lundis (D).

Batteries : Coups échangés (D).

Béquiller : Manger (D ; S).

Berdouille : Ventre (D).

Boîte : Atelier (S).

Bondy (être à) : Bondy : Le village où était alors le dépôt de Paris (D ; S).

Bosse : Excès de plaisir ou de débauche (D).

Bouillon pointu : Lavement (D).

Boulotter : Aller doucement, faire de petites affaires (D).

Bourrichon (se monter le) : Se faire une idée fautive de la vie, se faire des illusions (D).

Bousin : Tapage, vacarme (D).

Brindezingues : Être dans les brindezingues : Être complètement ivre (D).

Bringue : Femme maigre, déhanchée (D).

Brûlot : Petit punch à l'eau-de-vie (D).

Bûcher (se) : Échanger des coups (D).

Cadet : Synonyme de Quidam, ou de Particulier (D).

Cadet (baise) : Expression de mépris servant à clore une discussion qui déplaît (D).

Camoufle : Chandelle (D).

Canon : Verre de vin (S).

Cato (ou Cathau) : Fille qui n'a pas voulu coiffer Sainte-Catherine et s'est mariée avec le général Macadam (D) ; prostituée de bas étage (S).

Chahut : Danse lascive, analogue au cancan (D). Vacarme, bousculade (D).

Chaillot (envoyer à) : Envoyer promener, se débarrasser de (S).

Chameau : Fille ou femme qui a renoncé depuis longtemps au respect des hommes (D).

Chausson : Femme ou fille qu'une vie déréglée a avachie, éculée (D).

Chelinguer : Puer (D).

Cheulard : Souillard (S).

Chicard : Type de carnaval (D).

Chienlit (à la) : Exclamation injurieuse dont les vouyou et les faubouriens poursuivent les masques, dans les jours de carnaval (D).

Clampin : Fainéant, traîne-guêtres (D).

Claquer : Manger (D).

Clou : Le Mont-de-Piété (D ; S).

Cocarder (se) : Avoir sa cocarde : être en état d'ivresse (S).

Coco : Eau-de-vie (D).

Consolation : Débit de consolation : cabaret (D).

Cotrets : Jambes (D).

Crâne : Sert de superlatif à fort, beau, courageux (D).

Crapoussin : Être de petite taille et de peu d'apparence (D).

Craques : Mensonges (D).

Cric : Eau-de-vie de qualité inférieure (D).
Crocher (se) : Se battre à coups de poing et de pied (D).
Culotte : Cuite (S).
Culotter (se) : Se griser (D).
Dégommer (se) : Vieillir, perdre de ses cheveux, de sa fraîcheur (D).
Dégotter : Surpasser (D).
Dessaler : Dégourdir ; mettre à la page.
Droguer : Attendre (D).
Écharpiller (s') : S'accabler mutuellement de coups (D).
Endêver : Faire endêver quelqu'un ; le taquiner (D).
Esbrouffer : En imposer, faire des embarras, des manières (D ; S).
Farce : Amusant, grotesque (D).
Fendant (faire le) : Se donner des allures de matamore (D).
Festonner : Être en état d'ivresse et décrire en marchant des zig-zags (D).
Fil-en-quat : Eau-de-vie très forte (D).
Flafla : Étalage pompeux, en paroles ou en actions (D).
Fourchette (marquer à la) : Exagérer le compte d'un débiteur, ainsi qu'il arrive de faire à beaucoup de cafetiers, de restaurateurs, de tailleurs (D).
Fressure : Le cœur et ses dépendances des désirs (D).
Fricoter : Dépenser de l'argent, le boire ou le manger ; faire la noce ; se régaler. (D).
Frigousse : Cuisine ; chose cuisinée (D).
Fripe : Action de manger ou de cuisiner (D).
Gadou : Fille ou femme de mauvaise vie (D ; S).
Galfâtre : Goinfre ou abruti, idiot (D).
Gargot : Restaurant où l'on mange à bon marché et mal (D).
Gaupe : Fille d'une conduite lamentable (D).
Giries : Fausse modestie, refus des lèvres et non du cœur (D).
Gobelotter : Aller de cabaret en cabaret (D).
Godailier : Courir les cabarets (D). Flâner, traîner ses guêtres (S).
Gouaper : Flâner, chercher aventure (D).
Gouine : Coureuse, drôlesse (D).
Grelot : Les sublimes disent d'un travailleur parlant bien : « A-t-il un bon grelot ! » (S).
Gueulardis : Gourmandise (D).
Gueulard : gourmand (D).
Jordonne (M^{lle}) : Femme qui aime à commander (D).
Laver (va-te-) : Soufflet aller et retour (D).
Licher ; lichade : Manger et boire à s'en lécher les lèvres (D).
Licheuse : Femme qui aime à manger et à boire (D).

Louchon : Individu affligé de strabisme (D).
Loupiat : Fainéant (D).
Lundi (Saint-) : Jour choisi chaque semaine par le peuple pour aller ripailler aux barrières et dépenser en quelques heures le plus clair de son gain, celui que la ménagère attend toujours en vain pour faire bouillir sa marmite (D). *Fêter la Saint-Lundi* : se soûler (D).
Magot (croquer le) : Dépenser l'argent amassé (D).
Mannezingue : Cabaret, marchand de vin (D).
Matou : Homme aimant les femmes (D).
Mécaniser : Vexer, se moquer de (D).
Mistoufle : Farce ; méchanceté ; trahison (D).
Moucharder : Espionner la conduite de quelqu'un (D).
Mufe : Crétin, lâche, pignouf (S).
Nayer : Noyer (D).
Négresse : Litre ou bouteille de vin (D).
Nez (se piquer le) : Boire avec excès, à en devenir ivre (D ; S).
Nourrices (dépuceleur de) : Fat ridicule (D).
Œil (avoir l') : Avoir crédit (S).
Œil (faire l') : Faire crédit (D). « Je lui avais demandé de me faire avoir de l'œil chez un marchand de coco » (S).
Ordinaire : Menu composé de soupe et de bœuf (D).
Panais (en) : En chemise, sans aucun pantalon (D).
Panne : Misère, gêne momentanée (D).
Papa (à la) : Avec bonhomie, tranquillement (D).
Parade (défiler la) : Mourir (D).
Patagueule : Compassé, qui fait sa tête (D).
Pâtés (crier aux petits) : Se dit d'une femme en mal d'enfant qui se plaint (D).
Patoches : Mains (D).
Peau : Fille ou femme de très mauvaise vie (D).
Pépin (avoir avalé un) : Être enceinte (D).
Pichenet : Petit vin de barrière agréable (D). — Vin (S).
Piger : Prendre (D).
Piquer (se piquer le nez) : Voir : *Nez*.
Plan (mettre en) : Porter au Mont-de-Piété (D). Syn : porter au clou, chez ma tante.
Pointe (avoir sa) : Être à demi gris (D).
Poitrine (casse-) : Eau-de-vie poivrée (D).
Poivre : Complètement ivre (D).
Poivre (mine à) : Établissement où l'eau-de-vie consommée est distillée sur place (D ; S).
Pot-bouille : Cuisine, — ou plutôt chose cuisinée (D).
Pouf : Dette qu'on ne paie pas (D).

Queue (ruban de) : Long chemin, route qui n'en finit pas (D).

Queues (faire des... à) : Tromper (D).

Rafaler (se, se laisser) : Devenir pauvre, tomber dans la misère (D).

Relicher : Embrasser (D).

Renifler : Reculer (D).

Rigoleur : Ami de la joie et de la bouteille (D).

Ripopée : Mauvais vin ; se dit aussi de toute chose médiocre ou mal faite (D).

Riquiqui : Eau-de-vie de qualité inférieure (D).

Rogome : Eau-de-vie (D).

Rosse : Femme sans pudeur (D) ; paresseuse (S).

Rôti (s'endormir sur le) : Se relâcher de son activité, ou de sa surveillance (D).

Rouchie : Fille ou femme de mauvaise vie (D) ; cocotte, grue, pieuvre (S).

Rouleuse : Femme de mauvaise vie qui roule de quartier en quartier (D).

Roussin : Policier, agent de la police ; sert d'injure plaisante (S).

Sac (avoir le) : Avoir de l'argent, être riche (D).

Sapin : Fiacre (D).

Schloffer : Dormir.

Schnick : Eau-de-vie de qualité inférieure (D).

Scie : Femme, épouse (S).

Séquelle : Grand nombre de gens ou de choses. Gens ou choses qui font suite à quelqu'un ou à quelque chose (D).

Singe : Patron (D ; S).

Soleil (coup de) : Demi-ébriété (D).

Sophie (faire sa) : Faire sa tête (S) ; faire le dédaigneux (D).

Suiffard : Homme mis avec élégance, avec chic (D).

Taf : Peur (D ; S).

Tata (faire sa) : Bavarder, dire des riens, faire sa précieuse (D).

Thomas : Pot qu'en chambre on demande (D).

Toc : Laid, mauvais (D).

Tousser : « Elle n'est pas belle, non ! c'est que je tousse ! », c'est-à-dire : elle est très belle (D).

Vadrouille : Drôlesse, fille ou femme de peu (D).

Viauper : Pleurer comme un veau.

Vitriol (tournée de) : Tournée d'eau-de-vie (S).

Voirie : Fille ou femme de mauvaise vie (D).